

## Chanson hébraïque.

## Еврейская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

**Allegro moderato.**

Chant. *p*

Me-jer-ke, main Suhn,  
Mayer-ke, mon fils,  
Me-er-ka, сы-нокъ,

Piano. *pp*

Me-jer-ke, main Suhn, oi Me-jer-ke, main Suhn, Zi weisst du, var we men du steihst? Zi  
Mayer-ke, mon fils, ó Mayer-ke, mon fils, De-vant qui te trou-ves-tu là? De-  
Me-er-ka, сы-нокъ, ахъ, Me-er-ka сы-нокъ, Ска-жи мнѣ предъ-кѣмыты стоишь, ска-

*p*

**Più lento.**  
*Quasi recitativo*

weiss tu, var we men du steihst? Li-fnei Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim,  
vant qui te trou-ves-tu là? De-vant lui, Roi des Rois, et seul Roi  
жи мнѣ предъ-кѣмыты стоишь? Пе-редъ ли-комъ Ца-ря ца-ре - - - й

**Più lento.**

Та - ту - ню, ли - фней Ме - леch Malchei ha - mlo - chim  
 pe - re mien. De - vant lui, Roi des Rois, et seul Roi,  
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

Та - ту - ню, ли - фней Ме - леch Malchei ha - mlo - chim  
 pe - re mien, de - vant Lui, Roi des Rois, et seul Roi  
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

**CODA.**

Та - ту - ню. Та - ту - ню.  
 pe - re mien. pe - re mien.  
 та - ту - ню. та - ту - ню.

**Tempo I.**

*p*

- 2.—Mayerke, mon fils (3)  
Et que lui demandes-tu là? (2)  
—Des enfants, longue vie et mon pain, père mien (3)
- 3.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais me dis, pourquoi des enfants? (2)  
—Aux enfants on apprend la Thora, père mien (3)
- 4.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais me dis, pourquoi longue vie? (2)  
—Ce qui vit chante gloire au Seigneur, père mien (3)
- 5.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais tu veux encore du pain? (2)  
—Prends ce pain, hourris-toi, bénis-Le, père mien (3)
- Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

- 2.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*  
*Wos ze westu bai Ihm bel'n? (2)*  
—*Bonej, chajei, M'sunei,—Tatunju (3).*
- 3.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*  
*Oif wos darfstu Bonei? (2)*  
—*„Bonim eiskim batoiroh“ \**, *Tatunju (3).*
- 4.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*  
*Oif wos darfstu chajei? (2)*  
—*„Kol chai joiducho“ \**, *Tatunju (3).*
- 5.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*  
*Oif wos darfstu M'sunei? (2)*  
—*„W'ochalto, w'ssowoto, uweirachto“, \** *Tatunju (3).*

- 2.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-  
нокъ  
—О чемъ ты будешь просить? (2 раза)  
„О сынѣ, жизни, хлѣбѣ“, татуню (3 раза).
- 3.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-  
нокъ  
Зачѣмъ тебѣ сынъ? (2 раза)  
—„Сынъ учить Божью Тору“,\*) татуню (3 раза).
- 4.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-  
нокъ  
Зачѣмъ тебѣ жизнь? (2 раза)  
—„Все живое славить Бога“,\*) татуню (3 раза).
- 5.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-  
нокъ  
Зачѣмъ тебѣ хлѣбъ? (2 раза)  
—„И вкусишь, и возславишь ты Бога“,\*) татуню.  
(3 раза)

Пѣсня записана Ю. Энгелемъ отъ М. Мазовъ Вильнѣ, въ 1909 г.

\*) Цитаты изъ библіи и др.

